

2000

CHAPTER 54

CHAPITRE 54

**An Act to Amend the  
Provincial Court Act**

**Loi modifiant la  
Loi sur la Cour provinciale**

*Assented to December 20, 2000*

*Sanctionnée le 20 décembre 2000*

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of New Brunswick, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement de l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick, décrète :

**1 Section 22.02 of the Provincial Court Act, chapter P-21 of the Revised Statutes, 1973, is amended**

**1 L'article 22.02 de la Loi sur la Cour provinciale, chapitre P-21 des Lois révisées de 1973, est modifié**

**(a) in subsection (5)**

**a) au paragraphe (5)**

**(i) by adding after paragraph (a) the following:**

**(i) par l'adjonction après l'alinéa a) de ce qui suit :**

**(a.1) judges or former judges, or other members or former members of the judiciary in Canada;**

**a.1) les juges ou les anciens juges ainsi que les autres membres ou les anciens membres de la magistrature du Canada;**

**(ii) in paragraph (c) by striking out "specified in Parts I and IV of the First Schedule" and substituting "specified in the First Schedule";**

**(ii) à l'alinéa c), par la suppression de «figurant aux Parties I et IV de l'Annexe I» et son remplacement par «figurant à l'Annexe I»;**

**(b) by repealing subsection (7) and substituting the following:**

**b) par l'abrogation du paragraphe (7) et son remplacement par qui suit :**

**22.02(7)** Where there is a vacancy on the Commission, the Lieutenant-Governor in Council may appoint a person for the remainder of the unexpired

**22.02(7)** En cas de vacance à la Commission, le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer une personne pour le reste du mandat non expiré selon

term in the same manner that the person to be replaced was appointed.

les mêmes modalités que pour la nomination de la personne à remplacer.

**2 Section 22.03 of the Act is amended**

**2 L'article 22.03 de la Loi est modifié**

**(a) in subsection (1)**

**a) au paragraphe (1)**

**(i) in subparagraph (a)(i) by striking out “salaries” and substituting “salaries and other amounts”;**

**(i) au sous-alinéa a)(i), par la suppression de «salaires» et son remplacement par «salaires et autres montants»;**

**(ii) by repealing paragraph (b) and substituting the following:**

**(ii) par l'abrogation de l'alinéa b) et son remplacement par ce qui suit :**

**(b) provide to the Minister a report with recommendations regarding the appropriate salaries and other amounts to be paid to judges and the appropriate pension, vacation and sick leave benefits to be provided to them.**

**b) fournir au Ministre un rapport comportant des recommandations sur les salaires et autres montants appropriés à verser aux juges et les prestations de pension, de vacances et de congé de maladie appropriées à leur fournir.**

**(b) by adding after subsection (3) the following:**

**b) par l'adjonction après le paragraphe (3) de qui suit :**

**22.03(3.1) The Commission shall publish in one or more newspapers having a general circulation in the Province a notice in both official languages**

**22.03(3.1) La Commission doit publier un avis dans les deux langues officielles dans un ou plusieurs journaux ayant une diffusion générale dans la province; cet avis doit**

**(a) stating the name of the Commission,**

**a) indiquer le nom de la Commission,**

**(b) stating that the inquiry is in progress and the purpose of the inquiry,**

**b) indiquer l'enquête en cours et les buts de cette enquête,**

**(c) inviting the public to make oral or written submissions in relation to the inquiry,**

**c) lancer une invitation au public à faire des soumissions oralement ou par écrit en rapport avec l'enquête,**

**(d) stating what action is to be taken by people who wish to make submissions, and**

**d) indiquer la marche à suivre pour la présentation des soumissions, et**

**(e) providing additional information if the Commission so decides.**

**e) fournir tout renseignement additionnel si la Commission en décide ainsi.**

**(c) by repealing subsection (5) and substituting the following:**

**c) par l'abrogation du paragraphe (5) et son remplacement par ce qui suit :**

**22.03(5) Within ninety days after January 1, 2001, and within ninety days after the first day of January**

**22.03(5) Dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent le 1<sup>er</sup> janvier 2001, puis dans les quatre-vingt-**

every third year thereafter, the Commission shall conduct the inquiry and submit the report referred to in subsection (1).

**(d) in subsection (6)**

**(i) in paragraph (a) by striking out “salaries” and substituting “remuneration”;**

**(ii) by adding after paragraph (a) the following:**

*(a.1)* the remuneration of other members of the judiciary in Canada as well as the factors which may justify the existence of differences between the remuneration of judges and that of other members of the judiciary in Canada,

**(iii) by repealing paragraph (b) and substituting the following:**

*(b)* economic fairness, including the remuneration of other persons paid out of the Consolidated Fund,

**3 Section 22.04 of the Act is repealed and the following is substituted:**

**22.04** The Commission may at any time after the delivery of its report under subsection 22.03(5), at the written request of the Minister or the chief judge, inquire into and make recommendations with respect to the matters referred to in paragraph 22.03(1)(a), and the procedure outlined in this Part shall apply with respect to the request, except that the inquiry and report shall be delivered within ninety days after the chairperson of the Commission confirms in writing that it will act on the request.

**4 Section 22.05 of the Act is amended by striking out “thirty” and substituting “ninety”.**

dix jours qui suivent le premier janvier tous les trois ans par la suite, la Commission doit mener l'enquête et soumettre le rapport visés au paragraphe (1).

**d) au paragraphe (6)**

**(i) à l'alinéa a), par la suppression de «des salaires» et son remplacement par «de la rémunération»;**

**(ii) par l'adjonction après l'alinéa a) de ce qui suit :**

*a.1)* la rémunération versée aux autres membres de la magistrature du Canada ainsi que les facteurs qui peuvent justifier les différences qui existent entre la rémunération des juges et celle des autres membres de la magistrature du Canada,

**(iii) par l'abrogation de l'alinéa b) et son remplacement par ce qui suit :**

*b)* l'équité économique, y compris la rémunération versée à d'autres personnes prélevée sur le Fonds consolidé,

**3 L'article 22.04 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**22.04** La Commission peut, à tout moment après le dépôt de son rapport en vertu du paragraphe 22.03(5), à la demande écrite du Ministre ou du juge en chef, faire une enquête et des recommandations sur les sujets mentionnés à l'alinéa 22.03(1)a), et la procédure indiquée à la présente partie doit s'appliquer à la demande, cependant l'enquête et le rapport doivent être faits dans un délai de quatre-vingt-dix jours après que le président de la Commission ait confirmé par écrit qu'elle donnerait suite à la demande.

**4 L'article 22.05 de la Loi est modifié par la suppression de «trente» et son remplacement par «quatre-vingt-dix».**

**5 Section 22.06 of the Act is repealed and the following is substituted:**

**22.06(1)** The recommendations of the Commission in the report

(a) may be accepted, in which case they shall be implemented with due diligence, or

(b) may be rejected in whole or in part, in which case the Minister shall advise the Commission and the Legislative Assembly as to the recommendations or the parts of the recommendations that are not being implemented.

**22.06(2)** The recommendations are deemed to have been accepted if the Minister does not advise the Commission and the Legislative Assembly, on tabling the report as required by section 22.05, that the recommendations have been rejected in whole or in part.

**5 L'article 22.06 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**22.06(1)** Les recommandations faites par la Commission dans son rapport

a) peuvent être acceptées, et dans ce cas elles doivent être appliquées avec diligence, ou

b) peuvent être rejetées en tout ou en partie, auquel cas le Ministre doit faire part à la Commission et à l'Assemblée législative des recommandations ou des parties de recommandations qui ne seront pas appliquées.

**22.06(2)** Les recommandations sont réputées avoir été acceptées si le Ministre n'avise pas la Commission et l'Assemblée législative lors du dépôt du rapport exigé par l'article 22.05, que les recommandations ont été rejetées en tout ou en partie.